

# Lukkura gûrii

## Îsob taᅇ



*Les fables d'Ésope*

*Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français: Les fables d'Ésope*

*Genre: Contes*

**Kanaa norgoloṇiṇa wî (Traducteurs) :**

Ibrahim Abdelkarim Hassan, Eunice Kua

**Kanaa norgola wî (Rédacteurs) :**

Juma Ibrahim Harun, Abderazik Mahamat Ahmat, Ishak  
Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun,  
Abdelmajid Abdalla Sileman

**Suran nena wî (Illustrations):** SIL International

Illustrations (p.1, 3-10), Arthur Rackham (1912) (p.2)

© 2019 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

*1ère édition: 150 exemplaires*

# Lukkura gûrii Îsob taṅ

Kanaa norgolonɩṅa wî (*Traduit et adapté par*)  
Ibrahim Abdelkarim Hassan, Yunisa Kuwa

*Les fables d'Ésope*

SIL Tchad  
B.P. 4214  
N'Djaména, Tchad  
2019

## **Kanaa ndâña**

Lukkura Îsob tañ wî i lukkura gûrii dar Ûrubba mana ye.

Îsob ti dar Yunan mo sininta 2600 molo indo nindirniye. Lukkura wî wo kaa kanaa kâddur mbo rogolonj ulaye. In ken mi koy kanaa masaraka mbo nogolonj mulaye.

### ***Avant-Propos***

*Les fables d'Ésope sont des contes traditionnels de l'Europe.*

*Ésope vivait en Grèce, il y a à peu près 2600 ans. Ces contes ont été traduits en beaucoup de langues, y compris le français (où ils sont connus sous le titre 'les fables de La Fontaine'). Ici, ils ont été traduits et adaptés en langue massalit.*

## Arko mbo âtiye mbo

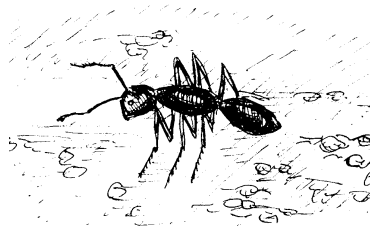
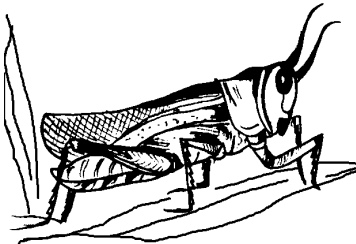
Lêle tu, kori arko âjii lâju, renek ke sari tinde-de, âtiye asee kâcamuu kulusu sefim tînetiņa toro kiye-de, arko sîkal tara.

Arko ti “Âtiye, maņ kidimo no la gari-ken, amboro mbo misarin!” tîrnaņa. Âtiye ti du “Ama gi sefi taņ adoreye. Maņ koy garin modoren!” tîrnaņa.

Arko ti cen “Sefi ñelle ye, hassa le-ken, misarin” tîrnaņa. Âtiye ti du kana ta gu tinaņnden, bas ken le kidimo to de tige.

Inde-de sefi tûka, arko âtiye ta taņim kar “Amboro wâci andiyen, toņo hâbuto ken aņanto anenden ara. Sono ândi aņanni!” tîrnaņa. Âtiye ti du “Ama kana alle mbindila-gu genar-ken, hassa ñante ndimirndiyere” rînaņ, âlulumbo ñiņ baka tûna taka.

*Hâbuto ma ndirmir-kede rôgolti.*



## Leri amara ta bara mbo

Lêle tu, leri amara ta baro waram raku, bara mbo tisarito tinndana, in ken baro lamin rôcirnu, amara noŋ ken, waro malanjo kiye-de, sede wara taŋ raku tunurana “Amara ye!” ru kêriŋ jille waka.

In tena-kunuŋ, ti nunurana lo ŋoŋin, “Ama kâddi kîni âka!” ru kana to ŋaŋar njuŋŋo târina.

Târina-kunuŋ, ŋâwre agaro to kosiŋ, lândir “Ama amara ye ru anda gu leri ye!” rînaŋ, lândir “Gârindir-ken, awosiŋndiyere” rînaŋ cen tela.

*Kaŋgu jîkaloŋ kûri taŋ mana ndeteŋndiye, yagu ndîŋar tûranan ndeteŋti.*



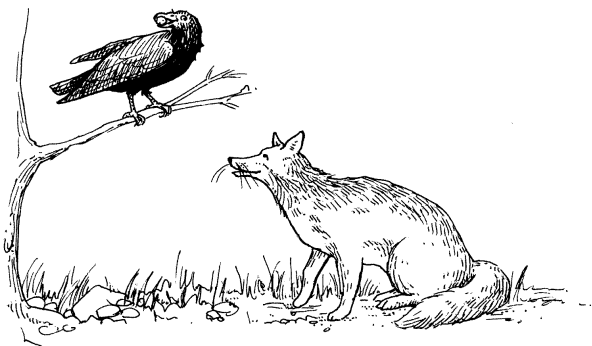
## Ŋâwre mbo agura mbo

Lêle tu, agura n̄ûgu niŋan kul nar, s̄iŋgem dole n̄un tinde-de, Ŋâwre tara.

Ŋâwre kar agura n̄ûgu kanam tene-de t̄ikala.

Ti du n̄ûgi to ninnde ndâyŋasiro lin tulto ninnde-de, ŋgo tire, “Maŋ agura ja-ken, hâbuto n̄iyembo kalla de ge, hâgudu siŋa naŋa furuta ye, maŋ du n̄iyembo moŋe, yagu ama agara no tâŋgit aynaŋde. Âju lâjiŋin aynaŋ! Aynaŋin, agara na kalla yan, mâlik kucice n̄û mbenti” t̄irnaŋa.

Agura ti du kana gi n̄iyembo nda tumaŋira, mâlik kucice n̄û ento ninnde, kano ŋaŋar târŋirna.



N̄ûgi ta kana molo n̄âbasirnu ganim mo tâbasiŋa!

Tâbasiŋa, Ŋâwre celcelo de lamin kul nilina lo, “Maŋ agara no aynaŋa, n̄iyembo kalla ye, yagu k̄ujo na mboro awun ndigende” r̄inaŋ tela.

*Kaŋgi nda numaŋo t̄ûre ila kooy naso ḡiban.*

## Waldamañ mbo amara mbo

Lêle tu, kaa mbara lo gani îni molo âlo gani tum kayide, amaro warka.

Kaŋgi tu, koti to de kul, waldama to le kâriñ sîngem toyona. Tu gi du, wâru sañan sîngem toyonto tarkinden, ganim mo let! in ganu kayiñ, nîya noñ ken tibiya. Amara karu tiro malañ nûkuyoñ le taka.

Taka-gim, sînge manağ sînge molo sûr, waldama ta tindam koku, tiro tîrkarna. “Amara gi koyee nañam ngâru ndindil takon?” tîrnaña.

Ti du “Amara gi : Waldama unña tûkan kâriñ ndel tîñ nîke gi mbo gê geyan, ru andindil taka.”

*Waldamañ lo kinda-ken, bîye kanda tûkan, kusujurninti.*





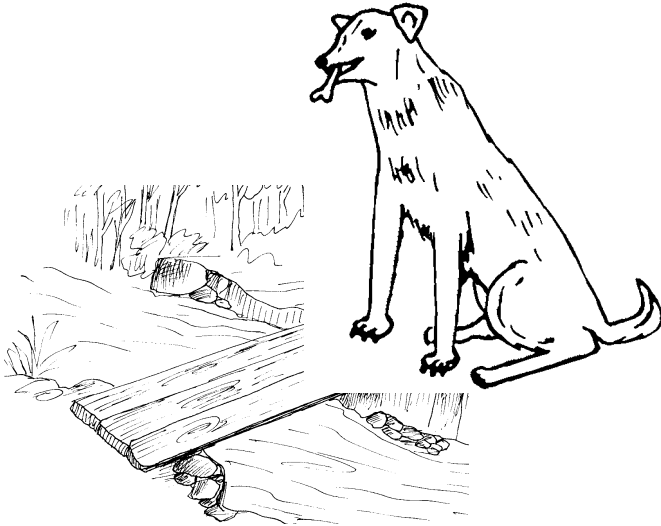
## Înje konji ta mbo

Lêle tu, înje konju kanam kul kûburim kar njen-njef tusula.

Lek ken saam dîsir tîkala. Tîkala-gu, asuro ta saam tîjirin, ti du tosiŋ-kede “Înje tu koy konju kul dîsir tindaye” ru, konjim tama nday, “Konju tu koy arka” ru, kano lûttureŋ “Konji dîsir na gu awulti” ru tena-gu, konji kana tene gi nâbasirnu saam tîliŋana.

Tîliŋana-gu, nandadal sîkal asuro ta gi de yen, înje tu kûyyenden, konji ta gi du tâbasiŋa, away rînaŋ ajab ru tela.

*Tama ne-ken, hâbuto kooy nindiyanti.*



## **Daña kimiñ tañ mbo**

Lêle tu, daña kâddi nîyembo tumañnden, kimiñ taña kooy kuruj todorona. Kimiñ wamalaña, ti ñurim fi âduwañ tindiri.

Kimo tu kâyin “Gaka kaliña kâddur ndeleña gula na!” tirnen, ko ndeleñ kul tara.

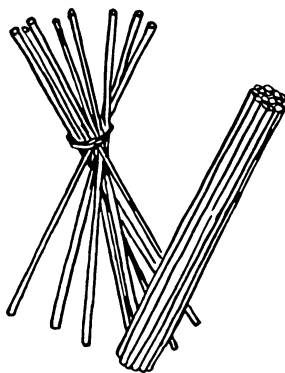
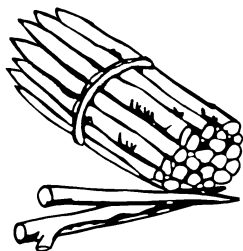
“Kaliña wo kooy de dorona nenteñ” tirnen, kima tu “Anteñti” ru tigen, sañan tentennden, tîyar to tuña. Ti koy sañan tentennden, tîyar tu gu tuña.

Kimiñ kooy wamalaña sañ enteñinnden ela.

In ken daña ti ñgo tire, “Kaliño tîlo tîlo nenteñi âkal” tirnen, tîlo tîlo nenta wândañina. Wândañina-gu kooy de enteña.

In ken “Dîniyam kinda-ken tîle ñgâru genañ koy gudura nendaye, kâddur lo tîran kano tîlo kûcañan, gudura keneteye. Tîle molo kâddur na wî njuñña ye.”

*Kaa tîran ûcañan njuñña ûkasi.*



## Amara mbo ju mbo

Lêle tu, amara larniŋ tinde-de, ju ɲari kar dole toyona. Amara tani molo lîjiŋar ju koroo taŋ mbo kîbin, dole lamin kano ɲaŋar “Mbinjiŋanti” ru tena.

Ju “Samo anden, mâlik mbe. Maŋ andelan, ama mboro mbîniŋanndiye. Ama koy ûjim awun mbenti” in tîrnaŋa.

In tîrnaŋa-gu, amara tîkala-gu, ju gi nîyembo sibina ye, tiro saŋan awun tenndiye, yagu kanaa taŋa wî nîyembo umaŋin sîkal cen tela.

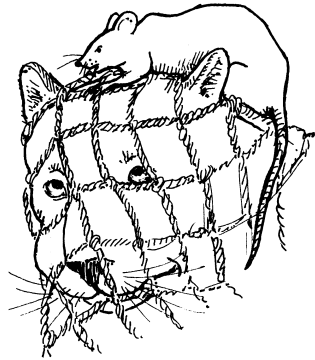
Lêle tu, kaa guro na charako sîngem kucuŋ sede rôciŋ ela, amara ko taya tîbina. Kaa guro na nôrociŋa ila karu sîkalu nîyembo ɲoŋin, “Mîbibina maka karro manara, mula manaŋa mâlikko mûnun” ru waka.

Kaa ila ko ma war-kede, ju kiye-de kar amaro tarka. Tarka-kunuŋ, kâciŋ mbo kichichu-de charako tûntaŋa, amara târbasirna!

In ken, ju ɲgo tire, “Sîkal, kana ama âwurarni gi nasa ye. Âmin kar ndarka!” rînaŋ tela.

Amara du ajab rînaŋ taka.

*Sina ye ru bas geyan. Wâri tu to, tu tindînikinde.*



## Âguri mbo âyŋge mbo

Lêle tu âguri mbo âyŋge mbo ŋgo ire, âguri “Ama âyŋge mboro molo koy gudura ane” tirnen, âyŋge du “Lala ama mboro molo gudura ane” tirnen, gulto ena.

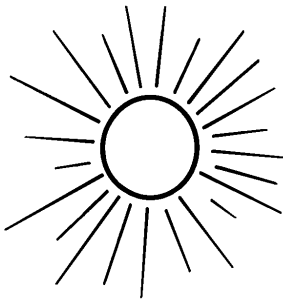
Gulto ke wayi-gu, kaŋgi tu bûrtu cukanġu kîbin tayi-de warka.

Kaŋgi ili ti binu amul-mul kucuŋ tiye-de, âyŋge “Ama bini gu andacaciŋti” tirnen, âguri du “Ama andacaciŋti” tirnen, ûrana.

Âguri gîlaŋ gudura mbo kar, kaŋgi ilu njuŋŋo fu ken “Andacaciŋti” ru tena. Tena-gu, kaŋgi gi anek tûcaŋa. Saŋan tandacaciŋnden, tela.

Âyŋge du nîyembo uŋŋo-de karu, mûri tindigen, kaŋgi saŋan tayinden, “Bini gu acaciŋa saam ayni” ru tacaciŋa.

*Kana numane gi, gû molo akar te.*



## Tawus mbo abbara mbo

Tawus ti kura ta kucice tuu nî molo cukaŋgi lo, nîyembo nomoŋe ye. In ken ti moŋekandi ta gi nîyembo tandalaŋen, ndû to tomoŋo tûsunjurna.

Lêle tu, tawus tiye-de abbara mbo îdirana. Ti kura to kooy abbaro nînjikal, “Kura mbe gi tomoŋe molo masalŋgi noŋ tunjuruna! Na gi du jîsa de ye” tîrnaŋa.

Abbara ti du “Kana na gi nasa ye, yagu ama dole fir ke âbiyar gar-gar tînjisin, hâbutoo dole na nomoŋe seresin âcuci. Yagu maŋ in-de ganim mo de sêy, saŋan fir nente lande, kokori noŋ de ken jiyaye. Dole na gosgu tîlo koy nende!” in rînaŋ tela.



*Nomoŋe i kooy nasana yande.*



## Agura mbo bârkile mbo

Lêle tu, aguro nîyembo sâwuye tiyen, saa taŋanto  
ninnde bârkilem taka.

Saa bârkile taŋ nîyembo dîsir yeka, kana to sûr  
taya, saŋan tanarkicenden, le toyora.

Hâkkoy lân taya, saŋan tanarkicenden, le yor ko,  
akokoyo lamin nar saam lun, tu koy ko nar lun, nar lun,  
nar lun, ke-de kâddur nar toyna.

Akokoyosi bârkilem dîsir uŋuŋa, saa dole oyora  
laŋan taka.

*Sono-sono ke-de, ninnde gu narkiti.*

